



TAGHYĪR AL-KALIMĀT AL-'ARABIYYAH AL-MUQTARIDLAH FĪ MU'JAM AL-KABĪR AL-LUGHĀH AL-INDŪNĪSIYYAH WA TADLMĪNUHĀ FĪ TARJAMAH AL-LUGHĀH AL-'ARABIYYAH

تغيير الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية وتضمينها في
ترجمة اللغة العربية

Muhammad Farid Rifa'i Iskandar¹

¹Yayasan Pondok Pesantren Al-Fatah Tegalwaru, Indonesia

Corresponding E-mail: aamuhammadiskandar97@gmail.com

ملخص

يهدف هذا البحث إلى معرفة كلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية. ومعرفة تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية. ومعرفة تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية. ومعرفة تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية. والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة تحليلية صرفية ودلالية حيث توجه البحث لتحليل كشف الصيغة المعانية الكلمات. وفي هذا البحث جمعت الباحث الكلمات المقترضة ثم يقوم بالتفكير والشرح بمساعدة المعاجم وكتب الصرف والدلالة والترجمة. وأما المدخل الذي تختاره هذا البحث فهو المدخل النوعي. من نتائج البحث أن هناك ١٠١٣٧ كلمة المقترضة وجدتها الباحث في معجم الكبير اللغة الإندونيسية وفي الكلمات العربية المقترضة هناك تغييرات من حيث الصيغة والدلالة الكلمة. فأما التغيير في قسم الكلمة حيث إختلاف القواعد اللغوية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يؤدي إلى تغيير قسم الكلمة في بعض الكلمات المقترضة. وهذا التغيير يشمل التغيير من الإسم إلى الصفة ومن الإسم إلى الفعل ومن الاسم وإلى الاسم والصفة ومن الاسم إلى الفعل. وأما التغيير الدلالة في الكلمات العربية المقترضة إلى أربعة أقسام، وهي: تعميم المعنى وتخصيص المعنى وانتقال المعنى. يوضح هذا البحث أيضا أن هذه الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية يمكن استخدامها في ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية بطرق وأساليب وتقنيات ترجمة مختلفة.

الكلمات الرئيسية: أنشطة الطلبة، استيعاب المفردات، المحاضرة، المحادثة العربية

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI); mengetahui bentuk (kelas kata) perubahan kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI); mengetahui perubahan semantik pada kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI); dan mengetahui penggunaan kata serapan bahasa Arab dalam terjemahan bahasa Arab. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis morfologis dan semantik, dimana penelitian ini diarahkan untuk menganalisis perubahan bentuk dan makna kata, Dalam penelitian ini, peneliti mengumpulkan kata-kata pinjaman dan kemudian menganalisis dan menjelaskan dengan bantuan kamus, buku morfologi, semantik dan terjemahan. Adapun pendekatan yang dipilih dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif. Dari hasil penelitian ditemukan 1.137 kata serapan yang ditemukan peneliti dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), dan pada kata serapan bahasa Arab terdapat perubahan bentuk (kelas kata) kata dan semantik (makna) kata. Adapun perubahan pada bagian kata, dimana perbedaan tata bahasa antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia menyebabkan perubahan bentuk (kelas kata) kata pada beberapa kata serapan. Perubahan ini meliputi perubahan dari kata benda menjadi kata sifat; dari kata benda menjadi kata kerja; dari kata benda menjadi kata benda dan kata sifat; dari kata benda menjadi kata benda dan kata kerja. Adapun perubahan bentuk makna dibagi menjadi tiga bagian, yaitu: perluasan makna, penyempitan makna dan pergeseran makna. Penelitian ini juga menunjukkan bahwa kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia ini dapat digunakan dalam menerjemahkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia dengan cara, metode, dan teknik penerjemahan yang berbeda.

Kata Kunci: Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, KBBI, Kata Serapan, Terjemah

مقدمة

إن اللغة هي من عناصر مهمة في الحياة اليومية، لأن اللغة وسيلة الإتصال بين الناس في الحياة (Ardiansyah & Muhammad, 2020). ويستخدمون الناس اللغة في المجتمع، لأن اللغة آلة موحدة للأجيال والقبائل المتنوعة في الشعوب فحسب، بل آلة موحدة بين البلاد بحيث تكون تظهر "لغة الدولية" وهي اللغة المستخدمة للتفاعل بين بلد وبلد آخر (Amirudin, 2017). بدون اللغة لن يتمكن الناس أن يتعاملوا ويتفاهموا بعضهم بعضا. كما قال محمد على الخولي أن اللغة هي نظام اعتباطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة (Alkhuli, 2006). ومن اللغات في العالم منها اللغة الإندونيسية التي لها فريدة من اللغات الأخرى.

ومن المعروف أن الإندونيسي هي الدولة التي تفتح للتطور، يقومون دائما بالاتصالات مع الدول الأخرى. وتكون الاتصالات في الأنشطة المتنوعة، مثلا: الأنشطة الإجتماعية، والحكومية، والدينية. بسبب وجود هذه الاتصالات، فسيوجد الاتصال الثقافي أيضا (Khairawati dkk., 2021). والاتصال الثقافي بين إندونيسيا والدول الأخرى يمكن رؤيته من المشكلة اللغوية. هذا الاتصال في اللغة يسبب إلى ظهور تأثير اللغة الأجنبية على اللغة الإندونيسية (Meysitta, 2018).

سوف يؤثر الاتصال اللغوي بين المجتمع والمجتمع الآخر على لغتهما. لا يمكن التفريق بين الاتصال اللغوي والاتصال الثقافي الموجودة (Prasasti, 2020). يُعتبر كلاهما كأحد عناصر الاتصال الثقافي. وفقا لروسخان، تأثير اللغة الأخرى على اللغة المعينة يسبب بالانتشار والتبادل الثقافي. هذا التأثير يمكن معرفته

من المفردات نقلتها لغة معينة (Zumzumi, 2018). هذا هو من خصائص عالمية اللغة، ولا توجد أي لغة في العالم إلا أن لها تأثير من لغة آخر أو لهجة أخرى.

إن اللغة الأجنبية التي لها أكثر تأثير على اللغة الإندونيسية هي اللغة العربية. تدخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية متزامنا مع دخول الإسلام إلى أرض إندونيسيا في القرن السابع الميلادي إلى القرن الثامن الميلادي من خلال التجار المسلمين الذين جاؤوا من الجزيرة العربية وجزيرة فرسي (Pantu, 2014). يوجد تأثير اللغة العربية في نقل الكلمات العربية إلى اللغة اليومية في الأنشطة الدينية (Pane, 2018). ويوجد الباحث كثيرا من الكلمات العربية المقترضة في اللغة المكتوبة، مثلا: المخطوطات القديمة التي تحتوي على التعليم الإسلامي. وتطوير الكلمات العربية المقترضة، تستخدمها وسائل الإعلام الجماهيرية شفويا وكتابيا في جريدة، وصحف، ومجلة.

استخدام الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ممثل في معجم اللغة الإندونيسية الكبير الطبعة الخامسة. هذا المعجم هو مرجع الذي يحتوي على الكلمات الإندونيسية. إضافة إلى المفردات العامة الإندونيسية، هذا المعجم يحتوي على المصطلحات من كل مجالات. كان معجم الكبير اللغة الإندونيسية الطبعة الخامسة متوفرا للعموم منذ ٢٨ أكتوبر ٢٠١٦ م (Sudaryanto, 2020). واختار الباحث معجم الكبير اللغة الإندونيسية الطبعة الخامسة لأن هذا المعجم هو أحدث التطورات للغة الإندونيسية الذي يمكن من زيادة مفردات إندونيسية جديدة أو تقليدها أو تغييرها.

يوجد الباحث الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية كثيرة، ومن الكلمات العربية المقترضة توجد تغيير شكل الكلمة العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية لأنهما لغتين مختلفتين (Hadi, 2018). إن التغيير يشتمل على المستوى الصوتي، والمستوى الصرفي، والمستوى الدلالي. على المستوى الصوتي، كلتا اللغتين لهما قواعدهما الخاصة في مجال الصوتية. وعلى المستوى الصرفي، يوجد الفرق في أنماط المقاطع ومجموعات المقاطع التي تكوّن الكلمة حتى أن بعض أشكال الكلمات تتغير في فئة كلمة معينة من فئة كلمة سابقة. وعلى ضوء علم الدلالة، يوجد تغيير المعنى (Nur, 2014). وشكل تغيير المعنى هو توسيع المعنى، وتضييق المعنى، وتغيير المعنى الكلي (Mukhibat, 2016). في هذا البحث، الباحث يبحث في ضوء علم الصرفية والدلالية.

ومن الكلمات العربية المقترضة المكتوبة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية هي: كلمة "Hamil" (الحامل) توجد فيها تغيير الصيغة ولا تغيير المعنى في اللغة الإندونيسية. كلمة "الحامل" التي لها اسم الفاعل "في اللغة العربي، وتكون صيغتها "فعل" (Verba) في اللغة الإندونيسية (Fiqih dkk., 2022). وتوجد كلمة "Fitnah" (الفتنة) فيها تغيير المعنى ولا تغيير في اللغة الإندونيسية. كلمة "الفتنة" التي لها معاني "الاختبار بالنار والابتلاء" في اللغة العربية، وتكون معناها "الكلمة الكاذبة التي تنتشر بقصد التشوية. أو الفعل الذي لا يستحق الثناء والفعل الذي يسبب الفوضى" في اللغة الإندونيسية (Mustofa, 2018).

وبجانب الأخرى توجد كلمة "Khilaf" (خلاف) فيها تغيير الصيغة وتغيير المعنى في اللغة الإندونيسية. كلمة "خلاف" التي لها "اسم المصدر" في اللغة العربية ومعناها "خصومة ومنازعة بين أفراد أو جماعات".

وبجانب الأخرى صيغة كلمة "Khilaf" في اللغة الإندونيسية هي "Adjektiva" وتكون كلمة "Khilaf" معنى "خطأ غير متعمد" في اللغة الإندونيسية (Bahana, 2021).

علاوة على ذلك، يمكن أن يوجد الأخطاء الكثيرة في تفسير المعنى لما هذه تغيرات المعنى - التي تحدث في الكلمات العربية المقترضة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير - تستخدم في عملية الترجمة. استخدام الكلمات المقترضة التي يكون متغير معناها موجود في ترجمة القرآن باللغة الإندونيسية يقوم بها قسم الشؤون الدينية.

المشكلة التي تحدث غالبًا عند ترجمة النصوص هي قدرة الشخص القليلة على قراءة النصوص العربية، والصعوبات عند فهم محتوى نصوص القراءة العربية. ومن المصائب التي في قراءة ليست من ناحية صيغة الكلمات أو الجمل أو الفقرات فحسب، ولكن هي أيضًا صعوبات في اختيار الكلمات التي تتطابق مع المعنى المقصود، لأن اللغة الإندونيسية فيها الكلمات العربية المقترضة التي من الممكن أن تُستخدم في عملية الترجمة العربية.

استنادًا إلى المشكلات في الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية شكليًا ودلاليًا، فمن الضروري أن يقام البحث في الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية. نأمل أن يقدم هذا البحث وصفًا عامًا عن عملية تغيير الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية وتضمنها على الترجمة. بالنظر إلى المظاهر السابقة، يريد الكاتب أن يبحث عن هذه المشكلة بالموضوع: تغيير الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية وتضمينها في ترجمة اللغة العربية (دراسة تحليلية الصرفية والدلالية). ولهذا البحث أغراض يريد الكاتب الوصول إليها وفقًا للمشكلات السابقة، وهي: معرفة كلمات العربية المقترضة في معجم الكبير الإندونيسية؛ معرفة تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير الإندونيسية؛ معرفة تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير الإندونيسية؛ معرفة تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية.

وبعدما بحث الباحث عن البحوث التي تناسب بهذا البحث من مختلف المصادر، وهي:

١. رسالة بموضوع الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية قد كتبها ميلان قيو، في جامعة الإسلامية الحكومية يوجياكرتا للسنة الأكاديمية ألفين وعشرون ميلادية. قد سعت هذه الدراسة شرح الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة عند الأصوات فحسب (Wurianto, 2015)، فيلاحظ الباحث أن الدراسة السابقة التي بحثت عنها الكاتبة (عارف بودي وريانتو) حسب الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة من وجهة الأصوات ولكن لم تحلل تغييرات الكلمات العربية المقترضة من وجهة الدراسة الصرفية والدلالية وتضمينها في الترجمة. ولذلك يستمر الكاتب بهذا البحث العلمي لكشف تغييرات الكلمات العربية المقترضة ثم يكشف وتضمينها في الترجمة.

٢. رسالة بموضوع الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية قد كتبها روضة الجنة، في جامعة الإسلامية حب الوطن دوري للسنة الأكاديمية ألفين وإثنان وعشرون ميلادية. قد سعت هذه الدراسة شرح الكلمات العربية المقترضة عند معجمي فحسب (Jannah, 2022)،

فيلاحظ الباحث أن الدراسة السابقة التي بحثت عنها الكاتبة (روضة الجنة) حسب الكلمات العربية المقترضة من وجهة المعجمي ولكن لم تحلل تغييرات الكلمات العربية المقترضة من وجهة الدراسة الصرفية والدلالية وتضمينها في الترجمة. ولذلك يستمر الكاتب بهذا البحث العلمي لكشف تغييرات الكلمات العربية المقترضة ثم يكشف وتضمينها في الترجمة.

٣. رسالة بموضوع الكلمات العربية المقترضة في المحادثة غورنتالو قد كتبها زين الدين صاغا، في بجامعة الإسلامية الحكومية منادو للسنة الأكاديمية ألفين وواحد وعشرون ميلادية. قد سعت هذه الدراسة شرح الكلمات العربية المقترضة عند الأصوات والدلالة، فيلاحظ الكاتب أن الدراسة السابقة التي بحثت عنها الباحث (زين الدين صاغا) حسب الكلمات العربية المقترضة من وجهة الأصوات والدلالة في مجتمع غورنتالو ولكن لم تحلل تغييرات الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية من وجهة الدراسة الصرفية والدلالية وتضمينها في الترجمة. ولذلك يستمر الكاتب بهذا البحث العلمي لكشف تغييرات الكلمات العربية المقترضة ثم يكشف وتضمينها في الترجمة (Soga, 2021).

بناء على ذلك ظهر اختلاف بين البحث السابق عن كشف الكلمات السنسكريتية والعربية المقترضة عند الأصوات والكلمات العربية المقترضة في المحادثة غورنتالو والبحث الحالي عند الباحث لأن الباحث يركز البحث عن تغييرات الكلمات العربية المقترضة على ضوء علم الصرفية والدلالة لمعرفة الصياغ والمعاني فيها وعلم الترجمة لمعرفة الترجمة الصحيحة في الكلمات العربية المقترضة. فتكون أغراض البحث المقررة حول معرفة كلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية. معرفة تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية. ومعرفة تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية. ومعرفة تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية.

طريقة البحث

المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل النوعي، وتحلل بتحليل منطقي باستعمال المراجع من الكتاب المتعلقة، ويكتسب المدخل النوعي بيانه في هذا البحث دراسة مكتبية لتناول المعلومات المناسبة بموضوع البحث. وأما طريقة البحث المستخدمة في هذه الدراسة فهي طريقة تحليل المضمون تحليلية صرفية دلالية توجه البحث لتحليل كشف الصيغة والمعاني الكلمات، والطريقة التي تشير إلى تحليل مضمون الرسالة في الكلمات العربية المقترضة. وعند رأي خلستي أن تحليل المضمون من الأساليب للاستنتاج بتعرف جصاص الرسالة الخاصة إجماليا ونظاميا وتجرادا. وأما أنواع البحث في هذا البحث فهو البحث النوعي. البحث النوعي هو البيانات التي يتم وصفها بشكل وصفي مع الكلمات أو الجمل مرتبة وفقاً لبعض التصنيفات للحصول على معنى من البيانات. والبيانات التي جمعها الباحث في هذا البحث هي البيانات المكتوبة المأخوذة من مختلف الكتب، مثل كتب الدلالة والمعاجم والنصوص. وأما مصدر البيانات فتتنقسم إلى مصدرين وهما المصدر الأساسي والفرعي.

تحصيلات البحث وتحليلها

من المعروف أن معجم الكبير اللغة الإندونيسية هو النتاج من تفصيح اللغة الإندونيسية وتدوينها وهو يصور ثراء اللغة الإندونيسية في ناحية المفردات. يحتوى في معجم الكبير اللغة الإندونيسية الخامس مفردات غزارة ومصطلحات موفرة وسيلةً للتعبير عن كل أنواع الأفكار المختلفة (Hariadi, 2021). وإن مجلد معجم الكبير اللغة الإندونيسية الخامس قد أخذ التحسينات والتطويرات مختلفا عن المجلد السابق.

وبالنسبة لهذا البحث فيقوم الباحث بتعليل الكلمات المقترضة الموجودة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية بهدف أن تعرف التغييرات التي تحدث في تلك الكلمات المقترضة. وأما التغييرات المبحوثة عنها في هذا البحث هي تغييرات الصيغة (شكل الكلمة) والمعنى (المعنى المعجمية) في الكلمات المقترضة.

قد ذكرت الكلمات المقترضة في معجم الكبير اللغة الإندونيسية على ١, ١٣٧، كما بحث عنها الباحث بمساعدة كتاب معجم الكبير اللغة الإندونيسية (Busro, 2016). وتفصيل استعمال هذه الكلمات المقترضة أصلا في معجم الكبير اللغة الإندونيسية. أن أصل الكلمات المقترضات من اللغة العربية في معجم الكبير اللغة الإندونيسية عداد من 84 (A) ومن (B) هي: ٣٨ ومن (D) هي: ٣٤ ومن (E) هي: ٢ ومن (F) هي: ٣٨ ومن (G) هي: ١٠ ومن (H) هي: ٦٩ ومن (I) هي: ٩٥ ومن (J) هي: ٥١ ومن (K) هي: ١٠٤ ومن (L) هي: ١٤ ومن (M) هي: ١٩٦ ومن (N) هي: ٤٤ ومن (P) هي: ٤ ومن (Q) هي: ٤ ومن (R) هي: ٤١ ومن (S) هي: ١٠٤ ومن (T) هي: ٩٣ ومن (U) هي: ٣٣ ومن (W) هي: ٤٢ ومن (Y) هي: ١٨ ومن (Z) هي: ٣٠.

ويجب تحديد المعايير المعينة للكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لنستطيع التلافي من الأخطاء في تحديدها. ورأى إيصال وأصحابه بأن المعايير المقترحة من اللغويين في تحديد الكلمات هي من اللغة الأجنبية أو الكلمات الأصلية في اللغة الإندونيسية ثلاثة وهي: (١) تشابه الألفاظ (٢) قرب الإتصال (٣) رأي اللغويين (Syafei dkk., 2020).

ويجب توفير هذه المعايير الثلاثة على الأقل في تحديد الألفاظ المقترضة، وبعد توفيرها فيمكننا التحليل عن التغييرات المنشئة في اللفظ والمعنى بعد مرحلة المقترض. فتكون تشابه الألفاظ دليلا أولا في تحديد الكلمات هي مأخوذة من اللغة الأجنبية أو الكلمات الأصلية في اللغة الإندونيسية، ولكنها ليست دليلا واحدا في هذا التحديد، مثلا: كلمة "أسماء" في اللغة العربية تشابهت في اللفظ والنطق بكلمة "أسماء (Asma)" في اللغة الإندونيسية ولكن اللغويين لا يراها كلمة المقترضة من العربية. وآراء اللغويين في المصادر المختلفة الموجودة سواء كانت في الكتب أم في المعاجم التي تمثل آراء مصنفها.

وتشمل تغييرات الكلمة في اللغة العربية بعد تدخيلها في اللغة الإندونيسية تغيير قسم الكلمة وتغيير عند الكلمة والتغيير من المعقدة في العربية إلى السهلة في الإندونيسية. وموضوع في هذا البحث هو التغيير في قسم الكلمة حيث إختلاف القواعد اللغوية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يؤدي إلى تغيير قسم الكلمة في بعض الكلمات المقترضة. وينقسم الكلمة في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام، وهي: الإسم والفعل والحرف وأما في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى عشرة أقسام ومنها: الإسم (Nomina) والفعل (Verba)

والصفة (Adjektiva) والحال (Adverbia) والضمير (Pronomina) والرقم (Numeralia) وحرف الجر (Preposisi) وحرف العطف (Konjungsi).

ووفقا بالتحليل أن الكلمات المقترضة في المجال الإسلامي مأخوذة من الإسم في العربية ثم تم تدخيلها إلى الأقسام الكلمات المختلفة في اللغة الإندونيسية. فمنها تبقى اسما كما هي من قبل، ومنها تتغير إلى قسم آخر كالصفة أو الفعل، ومنها تتغير إلى قسمين مزدوجين كاسم الصفة أو اسم الفعل أو فعل الصفة ومنها تتغير إلى ثلاثة أقسام مزدوجة مثل الاسم والفعل والحرف. وتدل هذه نتائج التحليل بأن التغيير في قسم الكلمة من لغة المصدر إلى اللغة المقترضة يشمل تغيير الكلمة من الإسم إلى الصفة ومن الإسم إلى الفعل.

من بين العديد من الكلمات المقترضة التي تم جمعها، فإن العديد من الكلمات المقترضة لها المعنى مثل معناها الأصلي ولكن بعضها تغير في المعنى. وهنا تجري الباحث بحثا عن معنى الكلمات في المعجم (الدلالة المعجمية).

من خلال البحث للكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية وجدت كثيرا منها تعرضت للتغير في دلالتها، وكما سبق بيانه في الإطار النظري أن للتغير الدلالي ظواهر مختلفة تسلكها الكلمات منى وجدت الأسباب اللغوية والتاريخية والاجتماعية والنفسية المناسبة التي تؤدي إلى تغير الدلالة. وأهم هذه الظاهرة هي تعميم المعنى العربية الخاصة وتخصيص المعنى العربية العامة وانتقال المعنى. وجاء هذا التغير نتيجة استخدام هذه الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية.

لا شك أن الكلمات العربية المقترضة هي من مظاهر اللغة، فيها التغيير الصيغة أو الدلالة. وكثير من الناس (المجتمع الإندونيسي) يخطئون في ترجمة الكلمات العربية المقترضة. فلذلك يجب على الناس (المجتمع الإندونيسي) فهمها جيدا. لدفع المالبسة والخطيئة اللغوية عند ترجمة الكلمات المقترضة في اللغة المنطوقة أم اللغة المكتوبة. وهذه الكلمات المقترضة التي خضعت للتغيرات السابقة هي كلمات اليومية (Yasin, 2018).

وقد استمرت هذه الأخطاء وورثت من جيل إلى جيل حتى تكون الأخطاء الجماعية. وقد تؤدي الأخطاء في فهم بعض النصوص العربية منها القرآن الكريم أو الحديث النبوية أو النصوص العربية الأخرى. بناء على ذلك، تحتاج المراجعة عن التغيير الصيغة والدلالة في بعض الكلمات. وفي هذا البحث يختصر الباحث تضمين الترجمة هو الفكرة المفيدة في عملية الترجمة والوسيلة للوصول إلى الغاية النهائية في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (Anisya, 2021).

أن عملية الترجمة لا تخصص للأشخاص الذين يعملون كترجمين. وعملية الترجمة مهمة للمعلمين، كالمعلم اللغة العربية الذي يستخدم اللغة الإندونيسية اليومية، وتكون اللغة العربية غريب عند الطلاب، فإنه يتطلب ترجمة للتعبير عن المعاني الكلمات. وهناك حاجة إلى خبرة أو قدرة معلم اللغة العربية ليكون قادراً على تحقيق الأهداف في تعليم اللغة العربية.

وللحصول أهداف التعليم اللغة العربية لازم على معلم أن يفهم تحليل الأخطاء وهو مجال الدراسة الذي يقع تحت علم اللغويات التطبيقية. هذه الدراسة ليست شيئاً جديداً عند المعلمين، لأن نتائج تطبيق

تحليل الأخطاء تستخدم لتحسين عملية تعليم اللغة وتعلمها، وهو أمر مهم من صنع المتعلمين وكذلك مساعدة المعلمين على تطوير الاستراتيجيات التعلم المناسب.

ومن بيان سابق، يُعرف هذا التحليل باسم تحليل الخطأ اللغوي أو تحليل الخطأ اللغوي وأما أقسام تحليل الأخطاء اللغوية على ثلاثة أقسام، وهي: الأول الأخطاء الدلالية وهو عدم قدرة المترجم أو المعلم على فهم معنى الكلمة معجمياً من اللغة الأصل إلى اللغة الأخر. الثاني الأخطاء الصرفية وهو عدم القدرة على الاشتقاقية، والأخطاء النحوية هو عدم القدرة على فهم القواعد اللغة (Nur, 2016).

وكما سبق بيانه، يجد المعلم في تعليم المفردات صعوبة، لأن في اللغة الإندونيسية توجد الكلمة العربية المقترضة. ومعاني الكلمة العربية المقترضة متنوعة وكذلك صياغها. وإن الآثار على تغيير الصياغ ومعاني الكلمات العربية المقترضة في الإندونيسية على عملية ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لها تأثير كبير في عملية ترجمتها.

من المعروف أن الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وقيل أنها ذات الترجمة هو نقل الرسائل. في وجه آخر أن الأساس الترجمة هي تغيير في المعنى. من العبارتين يمكننا أن نستنتج أن شيئاً ما قد تغير في عملية الترجمة ولكن هناك شيء يجب الحفاظ عليه وللتغيرات في شكل الكلمة على الأقل عندما يعلم المترجم أن شيئاً ما قد تغير من حيث صيغة الكلمة من العربية إلى إندونيسية، يمكن أن يسهل على المترجم اختيار المعنى المناسب للكلمة. يقوم المترجم بدراسة وتحليل الكلمات والتراكيب النحوية وحالات الاتصال في نص اللغة المصدر والسياق الثقافي للغة المصدر لفهم المعنى الذي سينقله نص اللغة المصدر. بعد ذلك، يتم التعبير عن المعنى الذي تم فهمه باستخدام المفردات والبنية النحوية للغة الهدف التي تكون جيدة وتناسب مع السياق الثقافي للغة الهدف.

نتائج البحث

بعد ما حلل الباحث كلمات العربية المقترضة وصيغها ومعانيها في معجم الكبير اللغة الإندونيسية حصل على النتائج: (١) الكلمة المقترضة وجدتها الباحث في معجم الكبير اللغة الإندونيسية ١٣٧، ١. أن الكلمة العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية تعرضت للتغيرات سواء كانت من الناحية الصيغة أو من الناحية الدلالية، حيث أخذت هذه التغيرات أشكالاً متنوعة؛ (٢) الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية لا تختلف كثيراً. هذا لأن اللغة العربية واللغة الإندونيسية كان لهما اتصال طويل. إما من عملية الاقتراض أو عملية التعديل لا تبدو مختلفة للغاية. وموضوع في هذا البحث هو التغيير في قسم الكلمة حيث إختلاف القواعد اللغوية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يؤدي إلى تغيير قسم الكلمة في بعض الكلمات المقترضة. وهذا التغيير يشمل التغيير من الاسم إلى الصفة ومن الاسم إلى الفعل ومن الاسم وإلى الاسم والصفة ومن الاسم إلى الاسم والفعل؛ (٣) أما على المستوى الدلالي فقد تغيرت معاني الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية على ثلاثة الأشكال وهي تعميم المعنى، وتخصيص الدلالة، وانتقال

الدلالة. والباقية لم تتعرض من كلمات العربية المقترضة. وكثيرا منها في المعنى الأصلي، لكن بعض الكلمات تغيرا في المعنى. وهناك التي تشهد تغيرات وتحولات في المعنى؛ (٤) الكلمة والمعنى والترجمة لها علاقة وثيقة. الترجمة تعني نقل معنى سلسلة أو وحدة لغوية لغة إلى أخرى. ستكون التغييرات التي تحدث في الكلمات المقترضة باللغة العربية محفوفة بالمخاطر للغاية عندما يقوم المترجم بترجمتها بعناية أقل. ومن خلال البحث عن تغييرات شكل الكلمات (صيغة) والتغييرات في المعنى المعجمي ستكون قادرة على تسهيل ترجمة العربية إلى الإندونيسية بشكل صحيح. في الترجمة، يجب تجنب استخدام الكلمات المقترضة من اللغة المصدر الجاري ترجمتها إذا كانت هناك معادلات في اللغة الهدف يمكن استخدامها. وبالتالي ستكون الترجمة أكثر صلة ويتم تحقيق المعنى المطلوب للغة المصدر.

الشكر والتنويه

أود أن أشكر جميع مديري مؤسسة مدرسة الفتح نيجال وارو الإسلامية الداخلية على السماح لي بإجراء البحوث هناك ، ثم أشكر أيضًا فريق تحرير مجلة تدريس العربية لنشر هذه الورقة البحثية.

المراجع

- Alkhuli, M. A. (2006). *Methods of Teaching Arabic*. Al Manhal.
- Amirudin, N. (2017). Problematika Pembelajaran Bahasa Arab. *Tamaddun: Jurnal Pendidikan dan Pemikiran Keagamaan*, 7(2), 1–12. <http://dx.doi.org/10.30587/tamaddun.v0i0.66>
- Anisyah, N. (2021). Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia). *Al-Ibrah*, 6(1), 1–23.
- Ardiansyah, A. A., & Muhammad, A. (2020). Implementation of Integrative Arabic Grammar (Nahwu & Sharaf) Curriculum in Islamic Boarding School. *Izdiibar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 3(3), 211–228. <https://doi.org/10.22219/jiz.v3i3.13264>
- Bahana, S. (2021). Pengaruh Bahasa Indonesia Terhadap Penyusunan Tata Kalimat Bahasa Arab Pada Santri Pesantren Islam Al Irsyad. *El-Hayah*, 11(1), 25–37. <https://doi.org/10.19305/elha.v11i1.4767>
- Busro, M. M. (2016). Sejarah Perkamusan Bahasa Arab di Indonesia. *El-Wasathiyah: Jurnal Studi Agama*, 4(2), 129–158.
- Fiqih, M. I., Hasibuan, T. H., Harianto, N., Iryani, E., & Vahlepi, S. (2022). Addakhiil Bahasa Arab yang Berasal dari Bahasa Indonesia dalam Kitab Mu'jam Ad-Dakhiil Fii Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Hadiitsah wa Lahjaatihaa. *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 14(1), 52–62. <https://doi.org/10.15548/diwan.v14i1.722>
- Hadi, S. (2018). *Kata-kata Arab dalam bahasa Indonesia*. UGM PRESS.
- Hariadi, H. (2021). *Kosakata Al-Qur'an dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia* [Disertasi]. Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar.

- Jannah, R. (2022). Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi. *Al-Isblab: Jurnal Pendidikan Islam*, 20(1), 123–132.
<https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>
- Khairawati, K., Suri, N., & Suwanto, S. (2021). Model Komunikasi Campur Kode Para Pedagang Arab Terhadap Jemaah Umrah Indonesia Di Kota Madinah. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 6(2), 236–248. <https://doi.org/10.24865/ajas.v6i2.403>
- Meysitta, L. (2018). Perkembangan Kosakata Serapan Bahasa Asing dalam KBBI. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (BAPALSA)*, 5(3), 1–10.
- Mukhibat, M. (2016). Analisis Semi-Historis Unsur-Unsur Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia. *Cendekia: Jurnal Kependidikan dan Kemasyarakatan*, 13(2), 323–340.
<https://doi.org/10.15548/diwan.v14i1.722>
- Mustofa, M. A. (2018). Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Arab. *An Nabighoh*, 20(02), 139–161. <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v20i02.1275>
- Nur, T. (2014). Sumbangan bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia dalam Perspektif Pengembangan Bahasa dan Budaya. *Humaniora*, 26(2), 235–243.
- Nur, T. (2016). Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 1(2), 64–74.
<https://doi.org/10.24865/ajas.v1i2.11>
- Pane, A. (2018). Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam. *Komunikologi: Jurnal Pengembangan Ilmu Komunikasi Dan Sosial*, 2(1), 77–88.
<http://dx.doi.org/10.30829/komunikologi.v2i1.5452>
- Pantu, A. (2014). Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia. *Ulul Albab: Jurnal Studi Islam*, 15(1), 97–114. <https://doi.org/10.18860/ua.v14i3.3154>
- Prasasti, W. P. (2020). Tuturan Bahasa Indonesia Masyarakat Etnik Keturunan Arab Di Kota Bangil. *Satwika: Kajian Ilmu Budaya dan Perubahan Sosial*, 4(2), 140–149.
<https://doi.org/10.22219/satwika.v4i2.13882>
- Soga, Z. (2021). Kosa Kata Serapan Bahasa Arab dalam Percakapan Masyarakat Gorontalo (Analisis Fonologi-Semantik). *A Jamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 10(1), 216–229.
<http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.10.1.216-229.2021>
- Sudaryanto, S. (2020). Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia (Perspektif Filsafat Pendidikan Bahasa). *Lateralisasi*, 8(2), 92–99.
<https://doi.org/10.36085/lateralisasi.v8i2.1210>
- Syafei, I., Ardiansyah, A. A., & Nafsi, Z. (2020). Analisis kontrastif proses afiksasi pada verba dalam Bahasa Arab dan Bahasa Minangkabau. *Metalingua: Jurnal Penelitian Bahasa*, 18(2), 225–237.
- Wurianto, A. B. (2015). Kata Serapan Bahasa Sanskerta dalam Bahasa Indonesia. *KEMBARA: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 1(2), 125–134.
<https://doi.org/10.22219/kembara.v1i2.2610>
- Yasin, A. (2018). Bahasa Arab dalam bahasa Indonesia (analisis kritis perubahan makna kata serapan bahasa Arab). *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 4(1), 44–57.
<https://doi.org/10.24252/diwan.v4i1.4670>
- Zumzumi, L. (2018). Analisis Fonetis Kata-Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 4(4), 432–438.